

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

## 韓語情態構句與相對應之中文用法 研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型  
計畫編號：NSC 100-2410-H-004-196-  
執行期間：100年08月01日至101年07月31日  
執行單位：國立政治大學韓國語文學系

計畫主持人：郭秋雯

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：許葳  
大專生-兼任助理人員：王品涵  
大專生-兼任助理人員：陳雅雯

報告附件：國外研究心得報告

公開資訊：本計畫可公開查詢

中華民國 101 年 08 月 06 日

中文摘要：所謂‘情態(modality)’是指話者對於話題的態度與見解，通常被分為可能性、蓋然性、必然性、義務、意圖、希望、懷疑、推論、評價…等各種語意，本研究主要集中在推測情態，推測情態乃話者對於主題內容的真實性有所懷疑或不確定而產生的態度或判斷。

韓文的推測用法可區分為16種句型，但並非全部廣為使用，有些甚至不曾出現在教材裡。因此本文以‘ㄹ까、ㄹ까、ㄹ까、ㄹ까、가/’等使用頻率最高，同時也是學習者容易混淆的五種推測句型為對象，在中文的五個推測情態詞‘好像、大概、可能、也許、應該’中找出對應模組。

本文以內容分析和調查研究為主，研究工具則以常被使用的三本語法書和各大學出版的韓語教材為語料參考來源，以語意比較為出發點，透過167份有效問卷整理出中韓推測情態用法的對應模組如下，同時也得知台韓兩國學習者對這五種推測情態詞的混淆情形。

- ㄹ까 : 好像、可能(2-5)、應該(2-7)
- ㄹ까 : 好像
- 가/ : 好像、大概、應該(2-1-2)、可能(1-12)
- ㄹ까 : 應該(會)、可能
- : 應該

中文關鍵詞：推測情態、推測句型、情態構句、對應模組

英文摘要：So called 'modality', means the opinions and attitudes that speakers have toward the subject, usually it can be categorized into various meanings, such as possibility, probability, inevitability, obligation, intention, wish, suspicion, ratiocination, evaluation. This research mainly focuses on speculate modality, it is the attitude and judgments coming from the speakers due to suspicion and uncertainty of the truthfulness of the subject.

There are 16 kinds of sentence patterns in the use of speculation in Korean; however, not all of them is used extensively, some of them never even appeared in teaching material. Therefore 'ㄹ까、ㄹ까、ㄹ까、ㄹ까、가/' are used most frequently in the article, these five kinds of

sentences are also easily confused by the learners, they can be found correspondingly with speculation modality in Mandarin; they are ' as if, maybe, likely, perhaps, ought to' .

This article primarily focus on content analysis and research, research materials are usually reference from three grammar books which are used frequently and teaching material published by universities in Korea, use comparison of the meaning of words as starting point, below are the correspondents of the speculation modality between Mandarin and Korean which are based on 167 valid questionnaires as well as the confusion of the five speculation modalities to learners of Taiwan and Korea.

- ㄹ : as if, likely (2-5), ought to
- ㄹ : as if
- 가/ : as if, maybe, ought to (2-1-2), likely (1-12)
- ㄹ : ought to (will), likely
- : ought to

英文關鍵詞： speculation modality, speculation sentence, modal Construction Phrase, correspondent

## 韓語情態構句與相對應之中文用法

計畫類別： 個別型計畫  整合型計畫

計畫編號：NSC 100-2410-H-004-196-

執行期間：100 年 8 月 1 日至 101 年 7 月 31 日

執行機構及系所：政治大學韓語系

計畫主持人：郭秋雯

共同主持人：

計畫參與人員：許葳、王品涵、陳雅雯

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告  完整報告

本計畫除繳交成果報告外，另須繳交以下出國心得報告：

赴國外出差或研習心得報告

赴大陸地區出差或研習心得報告

出席國際學術會議心得報告

國際合作研究計畫國外研究報告

處理方式：除列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年  二年後可公開查詢

中 華 民 國 102 年 8 月 6 日

## (二)中、英文摘要及關鍵詞 (keywords)。

### 中文摘要

所謂‘情態(modality)’是指話者對於話題的態度與見解，通常被分為可能性、蓋然性、必然性、義務、意圖、希望、懷疑、推論、評價…等各種語意，本研究主要集中在屬於認知情態的推測情態，推測情態乃話者對於主題內容的真實性有所懷疑或不確定而產生的態度或判斷。

韓文的推測用法可區分為 16 種句型，但並非全部廣為使用，有些甚至不曾出現在教材裡。因此本文以‘-겠-, -ㄴ 것이다, -ㄴ 것 같다, -ㄴ 모양이다, -는가/나 보다’等使用頻率最高，同時也是學習者容易混淆的五種推測句型為對象，在中文的五個推測情態詞‘好像、大概、可能、也許、應該’中找出對應模組。

本文以內容分析和調查研究為主，研究工具則以常被使用的三本語法書和各大學出版的韓語教材為語料參考來源，以語意比較為出發點，透過 167 份有效問卷整理出中韓推測情態用法的對應模組如下，同時也得知台韓兩國學習者對這五種推測情態詞的混淆情形。

- ㄴ 것 같다：好像、可能(2-5)、應該(2-7)
- ㄴ 모양이다：好像
- 는가/나 보다：好像、大概、應該(2-1-2)、可能(1-12)
- ㄴ 것이다：應該(會)、可能
- 겠-：應該

關鍵詞：推測情態、推測句型、情態構句、對應模組

## 英文摘要

So called "modality", means the opinions and attitudes that speakers have toward the subject, usually it can be categorized into various meanings, such as possibility, probability, inevitability, obligation, intention, wish, suspicion, ratiocination, evaluation. This research mainly focuses on speculate modality, it is the attitude and judgments coming from the speakers due to suspicion and uncertainty of the truthfulness of the subject.

There are 16 kinds of sentence patterns in the use of speculation in Korean; however, not all of them is used extensively, some of them never even appeared in teaching material. Therefore "겠, ㄹ 것이다, ㄹ 것 같다, ㄹ 모양이다, 는가/나 보다" are used most frequently in the article, these five kinds of sentences are also easily confused by the learners, they can be found correspondingly with speculation modality in Mandarin; they are "as if, maybe, likely, perhaps, ought to".

This article primarily focus on content analysis and research, research materials are usually reference from three grammar books which are used frequently and teaching material published by universities in Korea, use comparison of the meaning of words as starting point, below are the correspondents of the speculation modality between Mandarin and Korean which are based on 167 valid questionnaires as well as the confusion of the five speculation modalities to learners of Taiwan and Korea.

- ㄹ 것 같다: as if, likely (2-5), ought to
- ㄹ 모양이다: as if
- 는가/나 보다: as if, maybe, ought to (2-1-2), likely (1-12)
- ㄹ 것이다: ought to (will), likely
- 겠-: ought to

Keyword: speculation modality, speculation sentence, modal Construction Phrase, correspondent

(三)報告內容：包括前言、研究目的、文獻探討、研究方法、結果與討論(含結論與建議)…等。

## 1. 前言

語言學中所使用的‘情態(modality)’一詞原本是指可能性(possibility)和必然性(necessity)的概念，後來學者們開始分流使用在兩大部分，一為情態動詞(modal logic)的語意部分，二為話者對於主題的態度與見解，其中又與蓋然性(probability)相關之部分為主要用法。過去的眾多研究中對於情態的定義多以後者為旨，並將情態詞或構句分類為可能性、蓋然性、必然性、義務、意圖、希望、懷疑、推論、評價…等各種語意，但本研究所提之情態構句，主要集中在推測情態，即最初語言學中所定義之可能性、蓋然性和必然性等概念。

韓語的推測用法依照文法範疇及構成方式可區分為六大種類，16種句型，但這16種韓語推測句型並非全都為韓語學習者所熟悉，有些不常使用，甚至不曾出現在教材裡，因此本文以‘ㄹ것이다、ㄹ것 같다、ㄹ모양이다、는가/나 보다’等使用頻率最高，同時也是學習者容易混淆的五種推測句型為對象，在中文的五個推測情態詞‘好像、大概、可能、也許、應該’中找出對應模組。

在韓國語學界有關情態的研究非常多，最早首推張敬熙(1985)的論文，將情態與敘法做了區別，朴在然(2006)則將情態設定為認知情態與行為情態，並以帶有情態功能的語尾為中心進行分析；與推測情態較為相關的論文有：全那英(1998)以‘나 보다/ㄹ모양이다/ㄹ것 같다/ㄹ것이다/ㄹ’等推測句型為主，探討語意機能及其差異；金東旭(2000)則探討了‘는 것 같다, 는 듯하다, 는가 보다, 는 모양이다’等4個推測句型的語意比較；姜素英(2002)以‘確信、當然、蓋然’等情態觀點來分析ㄹ, ㄹ 것이다, ㄹ 모양이다；李惠容(2003)從話者對命題實現的態度、對命題內容的敘述態度，以及對聽者的態度等三種觀點來分析‘斟酌、推測’的情態用法。然，這些文獻的探討多以文法性、理論性為出發點，進行深入的研究與整理，但對於語用與教學或比較方面的探究較為欠缺。

由於本文主要是以推測情態用法在教學上的探討為主，但該方面文獻闕如，雖有少數幾本中國留學生的碩士論文，但參考價值有待商榷。因此本文除了參考以上重要文獻外，語法書是主要指引，此外，搭配問卷調查來探析語用和教學上的問題，以達到理論與實用兼備。

本文研究方法以內容分析和調查研究為主，研究工具則以最常被使用的三本語法書和各大學語言學校所出版的韓語教材為語料參考標準，本文並沒有侷限在某種特定的方法論，主要著重於語意的比較，並透過問卷調查整理出中韓推測情態用法的對應，從中找尋台灣韓語學習者對推測用法的混淆情形，希冀透過本研究的結果，可以提供韓語學習者在學習上的一些指引。

## 2. 推測用法的文法特徵

### 2.1 文法書對推測用法的定義

	意志		主客觀	推測				其他 / 備註
	主客觀	人稱		確信度 排序 <sup>1</sup>	透過某 些情況	依據標準	人稱 限制	
ㄹ	主觀	1,2	強的主觀	1	~	自身主觀 判斷	3	也用於未來、可能性、慣用表現
ㄹ 것이다	客觀 <sup>2</sup>	x	客觀	2	x	客觀情報	x	
ㄹ 것 같다	x		主觀	5	~	直接經驗	x	
ㄹ 모양이다	x		客觀	4	~	間接經驗/ 客觀情報	2,3	

<sup>1</sup> 5個推測用法的確信度，由高而低依序為ㄹ>ㄹ 것이다>나 보다>ㄹ 모양이다>ㄹ 것 같다(전나영, 1998)

<sup>2</sup> 國語院主張ㄹ 것이다為強烈的意志或意思，以及主觀的堅信未來要做某個行為，這一點與其他語法書有很大的不同。

나/는가 보다	x	客觀	3	~	間接經驗/ 客觀情報	2,3	1.主語 1 人稱，須 3 人稱化 2.形容詞,이다不用於나 보다 ，但加了時態則不限
---------	---	----	---	---	---------------	-----	---

## 2.2 共構關係

從語法書的定義中可得知，**ㄹ 모양이다**, **나/는가 보다**的屬性最為相似，‘客觀、透過某些情況來推測，以及主語不能為第一人稱’等 3 種特性是一致的。但前者的推測著重在‘透過（說話的）模樣’，後者則著重在‘透過視覺’來進行推測。而常常與這兩者比較的**ㄹ 것 같다**雖然屬性也頗為相似，都是透過某些情況來推測，但不同的是，**ㄹ 것 같다**判斷的依據須為直接經驗，因此較為主觀；此外，人稱的不限亦是差異之處，舉例說明如下：

말하는 걸 보니 외국사람인 것 같아요. 看他說話，好像是外國人  
말하는 걸 보니 외국사람인 모양이에요. 看他說話的樣子，好像是外國人  
말하는 걸 보니 외국사람인가 봐요. 看他說話(的樣子)，可能是外國人

上面這三個用法，都可以和~걸 보니或‘透過某些情況’等用法共構，但這三句的情境背景稍有不同，第一句是話者直接與外國人說話或聽到時所做的推測，甚或強調話者是從自身固有的經驗來判斷，因此主體性推測較強；第二、三句的話者可能是從遠處或在旁邊看或聽到時所做的推測，沒有經過話者既有的主觀經驗，可謂中立客觀的推測。我們可以再透過下列句子進一步釐清其差異。

내가 생각하기에는, 저 사람이 범인인 것 같다.  
\*내가 생각하기에는, 저 사람이 범인인 모양이다.  
\*내가 생각하기에는, 저 사람이 범인인가 보다.

**ㄹ 것 같다**判斷的主體為話者，話者的想法或經驗很重要，因此很自然地與‘내가 생각하기에’等表示話者親身經驗的表現產生共構，但**ㄹ 모양이다**和**나/는가 보다**的判斷主體不在話者，因此不適合與表示話者親身經驗的表現共構。

## 3. 問卷調查

### 3.1 問卷分析

以政大韓語系學生為調查對象，問卷題目分為中翻韓、韓翻中兩大題，共 20 個題目，題目主要摘自韓國各大學的韓語教材與語法書中較容易混淆的部分，中翻韓部分主要是測試韓文學習者對於韓文推測情態詞用法的理解；韓翻中部分除了再次確認韓語學習者對中韓文推測情態詞對應的理解與否外，也可以窺知韓國的中文學習者是否也有類似課題。因此，本研究也以韓國外國語大學中文系學生為對象做了輔助測試，希望可以透過相互對照找出問題的癥結與中韓用法的對應模式。

在台灣的韓文學習者有效問卷為 63 份，學習韓文兩年者 23 人，三年者 22 人，四年者 18 人，其中有 11 人去韓國遊學一年，但結果顯示並不影響作答的正確性。在韓國的中文學習者有效問卷共 104 份，學習中文兩年者 59 人，三年者 26 人，四年者 19 人。

〈中→韓〉

① ㄹ 것 같다 ② -ㄹ 모양이다 ③ -는가 보다/나 보다 ④ -ㄹ 것이다 ⑤ -겠-



1. 聽他講話的腔調，可能是韓國人  
말투를 들어보니 그 사람은 한국인이- (            )
2. 從早晚天氣冷的情況來看，冬天應該很快就來了  
아침 저녁으로 날씨가 추운 걸 보니 곧 겨울이 오- (            ) .
3. 房內很安靜，孩子們大概睡了  
방 안이 조용해요. 아이들이 자 (            ) .

從韓文句子來看，這三句的共通點是看到或聽到一個情景之後所做的推測，前面提到過，這樣的推測最適用選項 1~3，4~5 則用在推測確信度較高的情況，但本研究主要是針對中韓文對應問題，因此五個選項未必都能適用。換言之，僅就韓文句子來看，五種答案皆可，但對照中文之後，答案會有所區別。

例如，第一題的‘可能’與根據某個事實來做推測有關，亦即‘聽起來像是…’，所以 1 最為適切；第二題的‘應該’確信度很高，因此 4 最適合；第三題的答案以 3 最適宜，其次是 2，也就是說，此題的‘大概’與‘나 보다’相對應，而 2 的‘모양이다’符合該題的情境，因為房間很安靜，‘樣子看起來’像是孩子睡了，所以 2 也適用。

在問卷的結果中發現，兩國作答者對於第一、三題的答案是一致的；但第二題兩國作答者的差距較大，台灣作答者有 65%選 4，正確度較高；韓國作答者則選擇 3 和 4 的比例接近，各為 36%、34%。雖然如此，但仍可得知兩國學習者對第二題的‘應該’與‘ㄹ 것이다’對應的認知是一致的。

4. 我覺得/想/猜好像下雨了 (的樣子)  
내 생각으로는 비가 오- (            ) .
5. A：永真小姐在哪裡？B：應該在家吧  
가: 영진 씨 어디에 있어요? 나: 아마 집에 있 (            ) .
6. 這次他一定會贏  
이번에는 틀림없이 그가 이기- (            ) .
7. 就算不休息一直跑，應該也會超過十個小時  
쉬지 않고 달린다고 해도 열 시간은 넘게 걸리- (            )
8. 我好像吃太多飯的樣子  
내가 밥을 많이 먹 (            ) .
9. 如果在這裡什麼都不做的話，我們可能會死  
이곳에서 꼼짝하지 못하면 우린 죽- (            ) .
10. 想說你可能會遲到，所以更換順序了  
늦- (            ) 아/어서 순서를 바꾸게 됐어요.

第四~十題都是有語法限制性的題目，因此適用的答案也會有所限制。第四題的‘내 생각으로’和第八題的‘내가’都是第一人稱話者強烈主觀的推測，因此多適用於‘는 것 같다’，尤其是第搭題，對於第一人稱自己的推測，2 和 3 是比較不可行的。根據백봉자(1999)的主張，나/는가 보다和ㄹ 모양이다限用第 2、3 人稱，也就是主語不能是第一人稱，若要用 1 人稱為主語時，必須將自己 3 人稱化（客觀化），並舉下面句子為例做說明。

내가 밥을 많이 먹는 것 같다./<sup>\*</sup>먹는 모양이다./<sup>2</sup>먹나 보다. →1 人稱

以問卷的結果來看，兩國作答者對第四題答案是一致的，以 1 和 2 最多，台灣作答者有 60%選 1、57%選 2，韓國作答者有 47%選 1，但只有 27%選 2，顯示台灣的韓語學習者正確性較高。但兩國作答者對於第八題的答案差異較大，台灣作答者有 70%的第一選擇為 1，48%的第二選擇是 3；韓國作答者順序為 2、1，各佔 42%、34%，但 2 和 3 都是在特別的情境下才使用的。此題結果顯示，台灣的韓文學習者對該文法的認知較韓語母語者正確。

第五題的 ‘아마’ 與 ‘ㄹ 것이다’ 的連用最為普遍，再搭配中文 ‘應該’，最適切的答案是 4。但問卷結果顯示，台灣作答者選 4 和 5 的人數一樣，佔 38%，韓國作答者高達 73%選 4，只有 7%選 5。台灣作答者會選 5 是因為在初學階段將 ‘ㄹ’ 和 ‘應該’ 做了對應的聯繫，影響了後來的學習。

第六題的 ‘틀림없이’ 再搭配中文的 ‘一定會’，確信度很高，因此答案限定在 4 和 5，其中又以 4 最適切，但台灣作答者有 65%選 5，57%選 4，相較之下，韓國作答者較為正確，高達 82%選擇 4。這是因為教科書對於 ‘ㄹ’ 的解釋多為 ‘確信度很高的推測’，並沒有針對情境用法多做說明，因此台灣學習者才會將 ‘一定會’ 與 ‘ㄹ’ 做聯繫。

第七題因為 ‘아/어도’ 的限制，再搭配中文的 ‘應該’，答案為 4，但兩國作答者仍有部分選擇 5，台灣作答者有 46%選 4、37%選 5，也有 35%選 1；相較之下，韓國作答者正確性較高，選 4 者高達 68%，選 5 的只有 27%。結果顯示台灣的韓語學習者對於該題的文法規則不甚清楚，才会有 1 的選擇；此外選 5 者一樣是很機械似地將 ‘應該’ 與 ‘ㄹ’ 做了對應。

第九題的 ‘면’ 也限制了推測的用法，以 4 最為適切，該題兩國作答者都有了正確的作答，韓國作答者選 4 者高達 84%、台灣作答者有 68%，但也有高達 37%選了 5，其中學習兩年者佔 14%、三年者佔 11%、四年者佔 6%，逐漸遞減。‘ㄹ’ 是台灣的韓語學習者在初學階段第一個接觸的推測用法，如同前面提到的，因為是第一個學習到，印象特別深刻，也因此障礙了推測用法的正確學習。韓國作答者只有 10%選 5。

第十題 ‘아/어서’ 的語法限制，再搭配中文的 ‘可能會’，讓答案的選擇範圍縮小到只有 1，這一題兩國的作答者都有相當多的人選 1，爭議性較少。

11. 課長可能是因為喝酒的關係才頭痛的

과장님이 술 때문에 머리가 아프시- (                      ).

第十一題沒有特別的文法限制，光就韓文來看許多答案皆適用，但若以中文 ‘可能’ 為主要參考，那麼最適切的答案應該是 3，其次是 2。兩國作答者皆以 3 為最優先選擇，沒有異議，但台灣作答者第二順位選的是 1，韓國作答者二順位的答案有 1 和 2，但答案 1 若對應 ‘好像’ 應較為合適。

〈韓→中〉

① 好像 ② 大概 ③ 可能 ④ 也許 ⑤ 應該

1. 집에 전화를 했는데 아무도 안 받아. 집에 아무도 없는 것 같다.

打電話回家沒人接，(                      )沒人在家

집에 전화를 했는데 아무도 안 받아. 집에 아무도 없나 보다.

打電話回家沒人接，(                      )沒人在家

同樣一個情境，用了不同的韓文情態句型，對應的中文也有所不同。第一題的第一個小題最適切的答案是 1，兩國作答者選 1 的比例皆高，可謂一致，換言之，該題的 ‘는 것 같다’ 與 ‘好像’ 呼應。

第二小題最適切的答案是 2，其次是 5，台灣作答者有 62%選 2，但韓國作答者則有 27%選 3；第二順位皆為 5，這點是一致的。這題的 ‘나 보다’ 可對應到 ‘大概’ 和 ‘應該’。

2. 소나기가 내릴 모양이에요. 갑자기 하늘이 어두워지네요.  
( ) 要下雷陣雨 (的樣子)，天空突然暗了下來

第二題最適切的答案是 1，台韓兩國作答者的答案一致，選 1 者的比例各為 60%、50%，即此題的 ‘ㄹ 모양이다’ 可對應到 ‘好像’。

3. 한국말을 잘못하는 걸 보니 저 사람은 외국인일 거예요.  
看他不太會說韓文的樣子，那個人 ( ) 是外國人

‘ㄹ 것이다’ 搭配 ‘는 걸 보니’ 的推測確信度較高，所以常對應中文的 ‘應該’，即選項 5。台灣作答者有 75%選 5，正確性很高，但韓國的作答者高達 50%選 3，這是因為韓國的中文學習者常將 ‘可能’ 與 ‘ㄹ 것이다’ 做連結 5 之故，但選項 3 ‘可能’ 的確信度沒有 ‘應該’ 高，不適合該題答案。

4. 이런 것도 못 들어올리다니, 나도 나이를 먹었는가 보네.  
連這個東西都拿不起來，我 ( ) 年紀大了/老了

此題最適切答案是 2，台灣作答者是正確的，選 2 者高達 78%，但韓國作答者的第一順位是 4，但也僅佔 30%，選 2 的只有 14%，可見는가 보다對應的困難不只出現在韓語學習者上。此題的는가 보다如昔地對應到 ‘大概’。

5. 제가 10 월달부터 좀 바빠질 거예요.  
我從 10 月開始 ( ) 會變得比較忙

此題最適切答案是 3，兩國作答者答案一致，但台灣的韓語學習者高達 62%，韓國則只有 36%，此題的ㄹ 것이다對應了 ‘可能’。但同樣對未來的推測，ㄹ 것이다也可適用 5，舉例如下。

내일 아침에 기숙사에 있을 거예요. 明天早上我可能/應該會在宿舍

6. 취했나봐. 그만 마셔야 될 것 같다.  
你 ( ) 醉了，( ) 不要再喝了

此題第一小題最適切答案是 1，其次是 2，台灣作答者的順位是 2>1，各佔 48%、44%，比例相當接近；韓國作答者較為正確，順位是 1>2，各佔 56%、17%，比例懸殊很大，可見韓國學習者對 ‘好像’ 和 ‘大概’ 的用法有清楚的區別。這一題의나 보다可以和 ‘好像’ ‘大概’ 對應。第二小題最

適切的答案是 5，兩國作答者對此題的答案較無爭議，這乃因為 ‘ㄹ 것 같다’ 搭配了 ‘이/아야’，增加了確信度，因此與 ‘應該’ 對應。

7. 선생님 님께서 아이가 예쁠 것 같아요.

小孩像老師，（ ）很漂亮

此題最適切答案是 5，兩國作答者的答案一致，此題的 ‘ㄹ 것 같다’ 和 ‘應該’ 對應，這樣的對應不常見。第二順位差距很大，台灣有 16%的作答者選 2，其中以三年學習者最多，佔了一半，但 2 卻是韓國作答者的最後選項，韓國有 24%作答者選 1，然 1 和 2 在此題都不夠恰當。

8. 주말이니까 극장이 만원이겠다.

因為是週末，電影院（ ）會客滿

此題最適切答案是 5，兩國學習者的答案一致，‘겠다’ 的確性度很高，常對應 ‘應該’；但第二順位的答案差距很大，台灣作答者有 32%選 2，多集中在二、三年的學習者；韓國作答者有 30%選 3，與第一選項的 33%相差不遠，但這題的 ‘겠다’ 與 ‘可能’ 的對應性較低。

9. 단풍도 꽃이 피나 봐요.

楓葉（ ）也會開花(的樣子)

此題最適切答案是 1，兩國學習者的答案一致，此題的 ‘나 보다’ 與 ‘好像’ 對應；第二順位也一樣都選擇 3，但 3 與此題情境較不相符。

綜合以上的分析，約略可以整理出中韓文推測情態詞的對應模組如下。

- ㄹ 것 같다：好像、可能（2-5）、應該（2-7）
- ㄹ 모양이다：好像
- 는가/나 보다：好像、大概、應該（2-1-2）、可能（1-12）
- ㄹ 것이다：應該（會）、可能
- 겠다：應該

從以上的對應模組可以得知，最為複雜多樣的是는 것 같다和는가/나 보다。有關推測情態詞的用法，在初級教材中最早出現的是ㄹ 것 같다，其次是는 것 같다和ㄹ 것이다，但ㄹ 것 같다和ㄹ 것이다的文法特性與는 것 같다較容易區分，因此在中文對應上比較不會混淆。一般而言，學習者會將 ‘好像’ 一詞對應到는 것 같다，但 ‘可能’ 和 ‘應該’ 兩詞的對應較為混亂。通常二年級以上的學習者多半會把 ‘應該’ 對應到確信度較高的ㄹ 것 같다，其次是ㄹ 것이다，而 ‘可能’ 的對應也會以ㄹ 것이다優先。換言之，ㄹ 것이다可以對應到 ‘可能’ ‘應該’ 兩詞。

台灣的韓文學習者在第二年學習到는가/나 보다之後，會開始與는 것 같다混淆，即便如此，‘好像’ 一詞的對應也多以는 것 같다優先，這是因為는 것 같다的 ‘같다’ 語意為 ‘像’，因此 ‘好像’ 一詞自然會對應到는 것 같다；另一個原因則是因為는 것 같다的推測使用範圍較廣，也是初學者很早就習得的推測用詞，綜合這幾個原因，‘好像’ 譯為는 것 같다就變得很理所當然。但這樣的對應在學習ㄹ 모양이다之後有了改變，因為 ‘모양’ 漢字音為 ‘模樣’，因此ㄹ 모양이다也會自然

地被譯為‘(好像)…的樣子’。因此，對台灣的韓文學習者而言，‘好像’會順序對應到는 것 같다和ㄴ 모양이다，從問卷中也清楚發現這個結果。

는가/나 보다는五種推測句型中最難解釋清楚的，從下面的句子便可清楚看到，는가/나 보다가可以對應‘好像、應該、可能’<sup>3</sup>。問題是，如果是中翻韓的題目，台灣的韓語學習者會出現不同的答案。換言之，中文題目若為‘好像很有數學天分’，那麼幾乎99%以上會以는 것 같다作答；若題目為‘可能很有數學天分’，那麼는 것 같다和ㄴ 것이다都有可能；若題目為‘應該很有數學天分’，那麼與ㄴ或ㄴ 것이다做連結者佔大多數。

아드님이 수학에 재주가 있는가 봐요. 您的兒子好像/可能/應該很有數學天分

您的兒子好像很有數學天分 아드님이 수학에 재주가 있는 것 같아요.

您的兒子可能很有數學天分 아드님이 수학에 재주가 있 {을 거예요./는 것 같아요.}

您的兒子應該很有數學天分 아드님이 수학에 재주가 있 {을 거예요./겠어요.}

#### 4. 結言

以上的對應模式並非絕對，本文僅就問卷結果與教學經驗做初步的整理，找出對應模式的最大值。從問卷結果可以發現，台韓兩國學習者對於這五種推測情態詞的混淆不相上下，而對文法的理解則是隨著學習的時間有所不同，這點無庸置疑。

情態詞原本就是比較難解的範疇，無論是文法領域、語意領域或是語用領域，因為牽扯到人的心理狀態，因此變得複雜。其中本文所探討的推測情態表現，不僅韓文推測用法本身就較難釐清，再加上中文推測情態的複雜，讓台韓兩國學習者在這部分的應用常感到窒礙難行，希望透過這份研究結果能幫助台韓學習者更清楚地區分推測情態的用法。

#### <參考書目>

##### <中文>

楊人從(2007),「韓語語法」,明文書局

郭秋雯(2008),“從教材探討韓語推測表現的文法特徵”,政治大學「外語學報」7

##### <韓文>

강소영(2001),“양태 표지 'ㄴ'의 의미”,「韓國語 意味學」9,韓國語意味學會,179-197

강소영(2002),“확연, 당연, 개연의 양태표지 연구”,「韓國語學」16,韓國語學會,217-236

강소영(2003),“양태표지의 선택에 관한 연구”,「梨花語文論集」21,273-294

高永根(1965),“현대국어의 서법 체계에 대한 연구”,「國語研究」15

高永根(1986),“서법과 양태의 상관관계”,「국어학신연구」(약천 김민수 교수 화갑 기념),서울:답출판사

高永根(1994),「국어문법의 연구」,서울:답출판사

김규철(1988),“모습의 ‘겠’과 바탕의 ‘을 것’”,「冠岳語文研究」13,首爾大

김동욱(2000),“한국어 추측표현의 의미차이에 관한 연구”,「國語學」35,國語學會

<sup>3</sup> 除了對應了上述的中文推測情態詞之外，也有其他翻譯，例如‘看來…’

(친구가 식당에서 나온 것을 보니) 자리가 없나 보죠? 看來沒位子囉

- 김정혜(1997), 「양태표현의 ‘모양이다’ 구문 연구」, 梨花女大 碩士論文
- 김지은(1997), “양태 용언 구문에 대한 통사론적 접근”, 「한글」 236, 한글학회, 161-193
- 김지은(1998), 「우리말 양태용언 구문 연구」, 韓國文化社
- 김홍수(1983), “‘싶다’ 의 통사의미특성”, 「冠岳語文研究」 8, 首爾大
- 박선옥(2005), 「국어 보조동사의 통사와 의미 연구」, 亦樂出版社
- 박재연(2006), 「한국어 양태 어미 연구」, 太學社
- 서정수(1978), “‘ㄴ 것’ 에 대하여”, 「국어학」 6, 국어학회
- 안정아(2003), “‘것’, ‘터’, ‘모양’의 양태 의미 연구”, 「語文論集」 47, 民族語文學會, 105-128
- 이기중(1996), 「국어의 짐작, 추측 구문 연구」, 韓南大 博士論文
- 이기중(2001), 「우리말의 인지론적 분석」, 亦樂出版社
- 이남순(1981), “‘겠과 ㄴ것’”, 「冠岳語文研究」 6, 首爾大
- 이미혜(2005), 「한국어 문법 항목 교육 연구」, 박이정
- 이소연(2004), 「한국어 교육에서의 추측 표현 연구」, 韓國外國語大學教育大學院 碩士論文
- 이필영(1998), “국어의 인지 표현에 관한 연구: 관형구성의 불확실성 표현을 중심으로”, 「韓國語教育」 9-2, 國際韓國語教育學會, 179-198
- 이혜용(2003), 「짐작, 추측 양태 표현의 의미와 화용적 기능」, 梨花女大 碩士論文
- 이윤진·노지니(2003), “한국어교육에서의 양태 표현 연구: ‘추측’과 ‘의지’를 중심으로”, 「韓國語教育」 14-1, 國際韓國語教育學會, 173-209,
- 임동훈(2003), “국어 양태 체계의 정립을 위하여”, 「韓國語 意味學」 12, 韓國語意味學會, 127-153
- 장경희(1985), 「현대국어의 양태범주 연구」, 塔出版社
- 장미선(1994), 「보조동사 ‘보다’의 담화기능-외국어로서의 한국어교육의 측면에서」, 梨花女大 碩士論文
- 전나영(1998), “‘나 보다/ㄴ 모양이다/ㄴ것같다/ㄴ것이다/겠’의 의미 기능”, 「말」 23,24, 延世大語學堂
- 정유남(2006), 「현대 국어 추측의 양태 의미 연구」, 高麗大 碩士論文
- 차현실(1986), “양상술어의 통사와 의미”, 「梨花語文論集」 8, 梨花女大
- 최재희(1996), “국어 의존동사 구문의 통사론: 싶다, 보다, 하다를 중심으로”, 「한글」 232, 183-210
- 한송화(2000), “한국어 보조용언의 상적 기능과 양태기능, 화행적 기능에 대한 연구”, 「韓國語教育」 11-2, 國際韓國語教育學會, 189-209.

#### <文法書>

- 國立國語院(2005), 「외국인을 위한 韓國語文法 2」, Communication Books
- 백봉자(1999), 「외국어로서의 한국어 문법 사전」, 延世大學出版部
- 이희자·이중희(2001), 「한국어 학습용 어미·조사 사전」, 韓國文化社

## 第一次出國 4/4~4/8

### 一、行程說明（郭秋雯）

4月4日晚上抵達首爾。

4月5日赴國會圖書館檢索資料，這些資料在台灣無法下載，需直接到國會方能列印。共找到相關論文十餘篇。

4月6日早上繼續蒐集資料，下午與成均館大學名譽教授姜信沆教授、同德女大蔡琬教授、鄭熙昌教授會面，討論韓語情態與中文用法的難解問題。姜信沆老師中文流暢、蔡琬老師對韓語情態頗有研究，一番討論後雖有所心得，但情態句不管在中文或韓文，因與話者與聽者的心理狀態及認知差異息息相關，是很難的一個課題。

4月7日下午拜會國民大學吳廣根教授，晚上與成均館大學名譽教授李藤龍老師會面，更深度地談到韓語情態詞的用法，並獲贈李藤龍老師的大作「여요식주」。

4月8日返台。

### 二、心得報告

1. 在蒐集韓語情態詞的相關資料時發現，內容多半以句法分析為主，缺少有關話者與聽者的心理狀態及認知差異之分析與實例比較之研究論文，但這部分卻是對外國學習者最有幫助的一環。因此，本研究除了句法分析之外，決定將以台灣的韓文學習者與韓國的中文學習者為對象進行問卷調查，探討情態句在兩國語之間的對應問題。
2. 問卷調查原本不列在本計畫的研究方法裡，因此需要再花一些時間來設計問卷、調查、分析，在計畫行程上稍微急迫，但透過這樣的實證分析，相信會比理論更具有實用價值。在計畫成果發表後，將投稿於相關期刊中，希望對台灣的韓語學習者有所助益。

### 三、未來方向

直至目前為止，在研究過程中遇到許多困難，因為缺乏中韓比較的史料可以參考，再加上情態語用方面的探討研究不多，在時間不夠與參考語料的不完整窘境下，唯有透過直接向使用者進行調查，該研究才有其價值存在，這正式未來要改變的研究方向。

## 第二次出國 6/26~7/1

### 一、行程說明（郭秋雯）

6月26日晚上抵達首爾。

6月27日與延世大學徐藝旂留學生討論問卷情況，並至圖書館檢索資料與列印。

6月28日與外國語大學中文系林大根、朴昌洙老師討論問卷情況。

6月29日與同德女大鄭熙昌老師討論問卷情況。

6月30日與仁荷大學中文系金鎮永老師討論問卷情況。

7月1日返台。

### 二、心得報告

1. 在上一個出國報告中曾提及，為了解決研究困境，除了句法分析之外，決定將以台灣的韓文學習者與韓國的中文學習者為對象進行問卷調查，探討情態句在兩國語之間的對應問題。

因此從上次四月出國到這次出國期間，蒐集了樣態相關句型，並設計了一份問卷，委請韓國外國語大學、延世大學、同德女大、仁荷大學中韓文系的老師與留學生代為發放問卷。而本次出國除了繼續蒐集相關資料外，最重要的目的在收回問卷並與老師及學生討論問卷內容。四間大學共蒐集到 160 份有效問卷，男生 49 名、女生 111 名。

2. 與諸位老師討論的過程中發現，連韓國學生對韓文的樣態用法也是混淆不清，而中文的情態詞用法對於韓國學生亦是一項課題；同樣地，在台灣學習韓文的學生也有同樣情況。因此透過這樣的實證分析，找到中韓文情態詞相對應的最大可能性，對中韓文學習者與教學者應有所助益。



# 國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2012/07/30

國科會補助計畫	計畫名稱: 韓語情態構句與相對應之中文用法
	計畫主持人: 郭秋雯
	計畫編號: 100-2410-H-004-196- 學門領域: 東北亞語言
無研發成果推廣資料	

100 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：郭秋雯		計畫編號：100-2410-H-004-196-				計畫名稱：韓語情態構句與相對應之中文用法	
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	1	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	1	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	0	1	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	1	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>無</p>
--	----------

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

# 國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表  未發表之文稿  撰寫中  無

專利： 已獲得  申請中  無

技轉： 已技轉  洽談中  無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

韓語推測情態詞的史料多半以句法分析為主，缺少有關話者與聽者的心理狀態及認知差異之分析與實例比較，因此本研究可謂創始。因此，本研究除了句法分析，並以台灣的韓文學習者與韓國的中文學習者為對象設計了一份中韓文推測情態詞對應用法的問卷，從這份問卷中整理出情態詞在兩國語之間的最大對應模式。透過這樣的實證分析，找到中韓文情態詞相對應的最大可能性，對中韓文學習者與教授者而言，更具有實用價值。